Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś nieżonatym i wdowom dobry dla nich jest jeśli pozostaliby jak i ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nieżonatym natomiast, niezamężnym\* i wdowom mówię: Dobrze im (będzie), jeśli pozostaną jak ja.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś niezaślubionym i wdowom: piękne (dla) nich, jeśli trwać będą jak i ja; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś nieżonatym i wdowom dobry (dla) nich jest jeśli pozostaliby jak i ja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieżonatym natomiast, niezamężnym oraz wdowom mówię: Dobrze by im było, gdyby żyli tak, jak ja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do nieżonatych i wdów mówię: Dobrze będzie dla nich, jeśli pozostaną jak ja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówię nieżonatym i wdowom: Dobrze im jest, jeźliby tak zostali, jako i ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mówię nieżonatym i wdowam: dobrze im jest, jeśli żeby tak trwali jako i ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym zaś, którzy nie wstąpili w związki małżeńskie, oraz tym, którzy już owdowieli, mówię: dobrze będzie, jeśli pozostaną jak i ja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mówię tym, którzy nie wstąpili w związki małżeńskie, oraz wdowom: Dobrze zrobią, jeśli pozostaną w tym stanie, w jakim ja jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tym zaś, którzy nie wstąpili w związek małżeński oraz wdowom, mówię, że dobrze będzie dla nich, jeśli pozostaną podobnie jak ja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do tych, którzy nie żyją w małżeństwie, i do wdów mówię: Dobrze będzie dla nich, jeśli jak ja pozostaną w tym stanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie mającym żony i wdowom mówię tak: dobre byłoby dla nich, jeśli pozostaliby jak ja: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zwracam się więc do nieżonatych i do wdów; dobrze będzie, jeśli pozostaną w stanie wolnym, jak ja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy nie zawarli związków małżeńskich, i wdowy dobrze postąpią, gdy tak jak ja wytrwają w tym stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Неодруженим і вдовам кажу: добре їм, якщо залишаться, як і я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mówię nieżonatym i wdowcom, że jest im szlachetnie, jeśli mogą trwać jak i ja. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do osób samotnych i wdów, to powiem, że dobrze jest, jeśli pozostaną wolne tak jak ja; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mówię tym, którzy nie są związani węzłem małżeńskim, oraz wdowom: dobrze zrobią, jeśli pozostaną takimi jak ja. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tym, którzy jeszcze nie zawarli małżeństwa, i tym, którzy owdowieli, radzę, aby pozostali w stanie wolnym, tak jak ja. |

1. 1) Nieżonatym (...) niezamężnym : ἀγάμοις określa obie grupy; l. wdowców, <x>530 7:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)